

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## PROPER of the MASS

### ST JOSAPHAT

November 14

*Psalm 32: 1* INTROIT

GAUDEÁMUS omnes in Dómino. diem festum celebrántes sub honóre beáti Jósaphat Mártyris: de cujus passióne gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. *Ps.* Exsultáte, justí, in Dómino: rectos decet collaudátio. Gloria Patri.

Let us all rejoice in the Lord, celebrating a festive day in honour of the blessed Martyr Josaphat: at whose martyrdom the Angels rejoice, and give praise to the Son of God. *Ps.* Rejoice in the Lord, ye just, praise becometh the upright. Glory be to the Father .

COLLECT

EXCITA, quæsumus, Dómine, in Ecclésia tua Spíritum, quo replétus beátus Jósaphat Martyr et Póntifex tuus ànimam suam pro óvibus pósuit: ut, eo intercedénte, nos quoque eódem Spíritu moti ac roboráti, ànimam nostram pro frátribus pónere non vereámur. Per Dóminum.

Stir up in Thy Church, O Lord, the spirit with which blessed Josaphat, Thy Martyr and Bishop, was filled when he laid down his life for his sheep, so that, by his intercession, we, also, may be moved and strengthened by the same spirit, and may not fear to lay down our lives for our brethren. Through our Lord.

*Hebrews 5: 1-6* EPISTLE

FRATRES: Omnis Póntifex eá homínibus assúptus, pro homínibus constitúitur in iis, quæ sunt ad Deum: ut ófferat dona, et sacrificia pro peccátis: qui condolére possit iis, qui ignórant, et errant: quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte: et proptérea debet, quemádmódum pro pópulo, ita étiam et pro semetípso offérre pro peccátis. Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut

Brethren: every high priest taken from among men is ordained for men in the things that appertain to God, that he may offer up gifts and sacrifices for sins: who can have compassion on them that are ignorant and that err, because he himself also is compassed with infirmity; and therefore he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins. Neither doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. So Christ also did not glorify Himself that

póntifex fieret: sed qui locútus est ad eum: Fílius meus es tu, ego hódie génuí te. Quemádmódu[m] et in alio loco dicit: Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

*Psalm 88: 21-23*

INVÉNI David servum meum, óleo sancto meo unxi cum: manus enim mea auxiliábitur ei, et bráchium meum confortábit eum. Nihil profíciet inimícus in eo, et fílius iniquitátis non nocébit ei.

*Psalm 111: 1*

ALLELÚIA, alleluía. Hic est sacérdos, quem coronávit Dóminus. Alleluía.

*John 10: 11-16*

IN illo témpore: Dixit Jesus pharisæis: Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autém, et qui non est pastor, cuius non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves et fugit: et lupus rapit, et dispérgit oves: mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus: et cognóscó meas, et cognóscunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnóscó Patrem: et ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli: et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovíle, et unus pastor.

*John 15: 13*

MAJÓREM caritátem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis.

He might be made a high priest; but He that said unto Him: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. As He saith also in another place: Thou art a priest forever, according to the order of Melchisedech.

GRADUAL

I have found David My servant: with My holy oil I have anointed him; for My hand shall help him, and My arm shall strengthen him. The enemy shall have no advantage over him, and the son of iniquity shall not hurt him.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. This is the priest whom the Lord hath crowned. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Jesus said to the Pharisees, I am the Good Shepherd. The good shepherd giveth His life for the sheep. But the hireling, and he that is not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming and leaveth the sheep and flieth; and the wolf catcheth and scattereth the sheep: and the hireling flieth, because he is a hireling, and he hath no care for the sheep. I am the Good Shepherd; and I know Mine, and Mine know Me. As the Father knoweth Me, and I know the Father; and I lay down My life for My sheep. And other sheep I have, that are not of this fold; them also I must bring, and they shall hear My voice, and there shall be one fold and one shepherd.

OFFERTORY

Greater love than this no man hath, that a man lay down his life for his friends.

SECRET

CLEMENTÍSSIME Deus, múnera hæc tua benedictióne perfúnde, et nos in fide confírma: quam sanctus Jósaphat Martyr et Póntifex tuus, effúso sán-guine; asséruit. Per Dominum.

Most merciful God, pour Thy blessing over these our offerings and confirm us in the Faith, which St. Josaphat, Thy Martyr and Bishop, upheld by the shedding of his blood. Through our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

*John 10: 14*

EGO sum Pastor Bonus, et cognóscó oves meas, et cognóscunt me meæ.

COMMUNION

I am the good Shepherd, and I know My sheep, and Mine know Me.

POSTCOMMUNION

SPÍRITUM, Dómine, fortitúdinis hæc nobis tríbuat mensa cœléstis: quæ sancti Jósaphat Mártiris tui atque Pontíficis vitam pro Ecclésiæ honóre jugiter áluit ad victóriam. Per Dominum.

May this heavenly table, O Lord, impart to us the spirit of fortitude which constantly nourished the life of St. Josaphat, Thy Martyr and Bishop, unto victory for the honour of the Church. Through our Lord.